

基于 GTVH 理论的字幕翻译幽默损耗研究

——以《生活大爆炸》中英字幕为例

彭晓晓*

西安明德理工学院 陕西西安

【摘要】幽默损耗是影视字幕翻译的核心难题。本文以 GTVH 理论为框架，以《生活大爆炸》中英字幕为语料，采用案例分析法，系统考察字幕幽默损耗的类型与成因。研究发现，语言层（LA）是幽默损耗的首要突破口；结构性不可译、系统性削弱、文化性不可译与主体性失误构成从客观限制到主观选择的连续谱系。据此，本文提出语域标记保留、文化专有项层级补偿及角色声音译者自律等优化策略，为情景喜剧字幕翻译提供参考。

【关键词】字幕翻译；GTVH 理论；幽默损耗；《生活大爆炸》

【收稿日期】2026 年 7 月 10 日

【出刊日期】2026 年 8 月 11 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260282

A GTVH-based study on humor loss in subtitling: A case study of the Chinese-English subtitles of *The Big Bang Theory*

Xiaoxiao Peng*

Xi'an Mingde Institute of Technology, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】Humor loss constitutes a central challenge in audiovisual subtitling. Framed within the General Theory of Verbal Humor (GTVH) and based on a case analysis of the Chinese and English subtitles of *The Big Bang Theory*, this study systematically examines the types and causes of humor loss in subtitling. The findings reveal that the Language (LA) parameter serves as the primary locus of humor attrition. A continuum from objective constraints to subjective choices is identified, encompassing structural untranslatability, systemic attenuation, cultural untranslatability, and translator subjectivity errors. Accordingly, this paper proposes optimizing strategies including retention of register markers, tiered compensation for culture-specific items, and self-discipline in rendering character-specific voices, with a view to offering practical references for sitcom subtitling practices.

【Keywords】Subtitling; GTVH; Humor loss; *The Big Bang Theory*

1 引言

字幕翻译受时空限制，需在语义传递之外保留原作幽默效果，是喜剧翻译的核心难点。中英语言与文化差异导致字幕翻译中普遍存在幽默损耗，而既有研究鲜有从 GTVH 理论视角系统考察情景喜剧的幽默损耗问题，研究视角尚存补充空间。基于此，本文以《生活大爆炸》第一季第一集中英字幕为研究语料，通过 GTVH 理论进行分析，归纳幽默损耗类型、剖析损耗成因，并提出相应翻译优化思路，以期情景喜剧幽默字幕翻译提供一定参考。

2 理论框架

Attardo 与 Raskin (1991) 提出的言语幽默概论 (A

General Theory of Verbal Humor, GTVH) 将一切言语幽默的生成归结为六个层级化知识资源 (Knowledge Resources, KR) 的协同运作，从表层到核心依次为语言 (LA)、叙述策略 (NS)、目标 (TA)、情境 (SI)、逻辑机制 (LM) 与脚本对立 (SO)^[1]，该理论对言语幽默现象的解释有重要作用，详见图 1。理论认为，翻译中若能保留脚本对立与逻辑机制，即使表层语言与叙述策略发生显著调整，幽默效果仍有延续的可能；反之，幽默便会从根本上流失。

3 语料与方法

3.1 语料来源

研究中的语料来源于《生活大爆炸》的第一季第一集，

*通讯作者：彭晓晓

字幕文件从字幕库网站中获得，该集所有字幕文本经过数据清洗后最终保留了 418 条。为了快速找到合适的研究样本，我们利用 AI 大模型工具(Kimi、豆包和 DeepSeek)

识别其中包含幽默片段的潜在句子。图 2 呈现了三个模型对文中幽默片段位置的识别结果，图中三条平行线段，从上到下依次代表 Kimi、豆包和 DeepSeek 的输出结果。

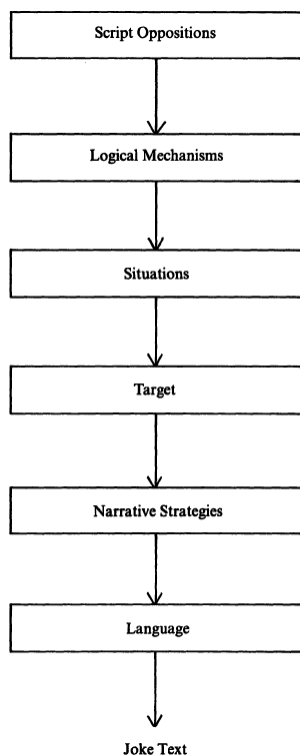


图 1 六类知识资源层级结构

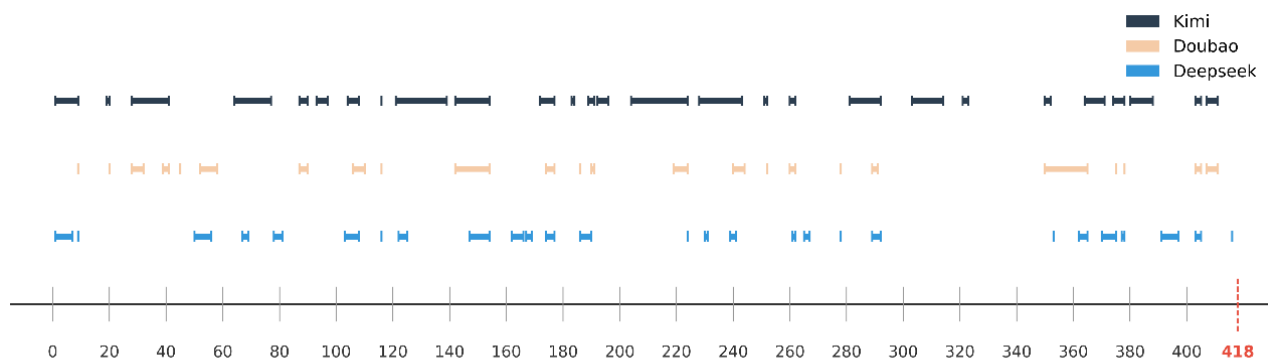


图 2 不同模型对文中幽默片段的位置识别结果

三个模型给出的标注结果各自不同，但在部分关键位置存在重合。考虑到幽默涉及一定程度的上下文窗口，我们以模型标注结果的交汇位置为参考，经人工核对，最终获得了 13 条幽默文本片段，这些片段对应的句子编号是 1-9, 103-110, 115-119, 141-154, 172-177, 183-191, 206-244, 225-244, 259-262, 280-292,

345-353, 358-378, 403-405。

3.2 分析方法

我们借助 GTVH 理论解构源语幽默片段，确定其脚本对立与逻辑机制的具体构成，再考察目的语字幕实际运用的翻译方法，最终以脚本对立和逻辑机制的保留程度为核心标准，判定幽默效果是被等效传递、弱

化还是消解。该分析方法既能揭示幽默在语言转换中易于流失的关键层级，也能归纳不同幽默类型对特定翻译策略的敏感度差异，为字幕幽默翻译研究提供系统化的理论路径。

4 译文的幽默损耗分析

我们对 13 个片段的损耗层级进行了汇总：所有片段均涉及 LA 层（语言层）损耗；其中 10 个片段仅 LA 层受损，SO、LM、NS 等高层知识资源保留完好；3 个

片段（片段 6、9、10、12）涉及 NS 层或 SI 层损耗；2 个片段（片段 8、13）因 LA 层语域扭曲引发 TA 层连锁错位。这表明，在字幕翻译中，LA 层是最脆弱的 KR 层级，而 SO、LM、NS 等高层知识资源则表现出显著的跨语言稳定性，详见表 1。

译文中幽默程度保留最好的是内容禁忌型幽默，该类型的幽默在跨文化传递中表现出较高稳定性，只要目标文化存在同等禁忌阈值，直译即可达到相近效果。

表 1 损耗类型及其损耗的 KR 层级汇总

损耗类型	片段	损耗 KR 层级	损耗程度
结构性不可译	片段 1	LA	完全损耗
	片段 12	LA + SI	严重损耗
	片段 2	LA	严重损耗
	片段 4	LA	严重损耗
系统性削弱	片段 5	LA	严重损耗
	片段 7	LA	部分损耗
	片段 11	LA	轻微损耗
	片段 9	SI + LA	部分损耗 + 丢失
文化性不可译	片段 10	SI + LA + TA	严重丢失+严重扭曲+完全丢失
	片段 12	SI + LA	严重丢失+完全丢失
	片段 6	LA	部分损耗
主体性失误	片段 8	LA + TA	严重扭曲
	片段 13	LA + TA	严重扭曲+完全丢失
基本无损	片段 3	LA	轻微

表 2 片段 3 中的部分原文和译文

编号	原文	译文
115	So what do you guys do for fun around here?	你们平时都玩些什么
116	Today we tried masturbating for money.	今天我们尝试过靠自慰来挣钱
117	Okay make yourself at home.	好了 就当在自己家一样

即便幽默损耗轻微，例句 115-117 中仍存在 LA 层面的损耗。原文第 115 句原文用到了“for fun”与“for money”的平行结构，而这部分结构在译文中变成了“玩些什么”与“来挣钱”，其中平行结构被弱化，带来了轻微损耗，详见表 2。

除内容禁忌型幽默外，其他类型的幽默片段均存在较大的幽默损耗，我们将本研究中幽默损耗的原因归为四类：结构性不可译、系统性削弱、文化性不可译、主体性失误。

4.1 结构性不可译

Karamitroglou (1998) 在其提出的欧洲字幕标准中指出，屏幕上每条字幕可包含两行，每行最多只能容纳 35 个字符^[2]。Tong et al. (2024) 指出语言幽默，尤其是文字游戏（wordplay），在视听产品幽默翻译中构成

了巨大挑战^[4]。在本研究中，文字游戏的翻译是一大难点，也直接导致了结构性不可译问题。牟一泓（2024）认为，针对修辞幽默的翻译，译者不仅要保证幽默的形式，还要保证幽默的内容^[5]。

结构性不可译指由语言系统本身的差异和字幕媒介的技术限制共同造成的不可译性，与译者能力无关。其核心特征是：幽默依赖源语中特定的语言形式，如词汇双关、拼写错误、特定文化概念词。依赖单一词汇多义性的幽默在字幕翻译中几乎注定流失，这是字幕时空约束与汉语词汇系统不可通约性共同作用的结果。

表 3 中，原文的幽默效果是，观众在“科学到日常的落差”和“预期到反高潮的落差”的双重落差中发笑，其中第 9 行的“no point”的双关是关键，让荒谬感达到顶峰。1-8 行在谈量子力学的双缝干涉实验，

因此,“point”同时承载“要点”与“意义”两层含义,笑点,译文压缩为“没什么”,双关彻底消失,详见与科学语境中的“论点”形成呼应,构成核心语言层 表 4。

表 3 片段 1 中的部分原文和译文

编号	原文	译文
1	So if a photon is directed through a plane ... (略)	如果一个光子打向有两个狭缝的平面
5	However if it's observed after it's left the plane	但如果它是在离开平面后
6	But before it hits its target	在击中目标物之前被观测到
7	it won't have gone through both slits.	那它不会同时通过两个狭缝
8	Agreed. what's your point?	没错 你想说什么
9	There's no point I just think it's a good idea for a t-shirt.	没什么 我只是觉得这个主意放在 T 恤上不错

表 4 对片段 1 的 KR 层级分析及损耗判定

KR 层级	原文状态	译文状态	损耗判定
SO	科学严肃与商业平庸	保留	无损耗
LM	预期违反	保留	无损耗
SI	客厅讲解物理	保留	无损耗
TA	无特定目标	保留	无损耗
NS	铺垫-包袱-反高潮	保留	无损耗
LA	“point”双关: 无意义/无要点/物理点	“没什么”: 单层语义	完全损耗

4.2 系统性削弱

Ghassemiazhandi & Tengku-Sepora (2020) 认为在翻译字幕中的幽默文本时,浓缩(condensation)是一种典型策略,指在保留原文意义的前提下对文本进行压缩,尽管如此,信息仍必须被准确地译入目标语^[3]。下面例子展示了由于不准确的译文浓缩导致的系统性削弱问题。系统性削弱指由字幕翻译的行业规范系

统性导致的幽默弱化,而非译者个体选择。中文字幕长期形成的“口语化”、“可读性优先”和“去学术化”等规范,与《生活大爆炸》核心喜剧机制存在结构性矛盾。语域错位是本剧核心喜剧机制,角色以学术语境处理日常事务形成精密论证与荒谬议题之间的反差,但该机制在字幕口语化规范下遭受系统性削弱。

表 5 片段 4 中的原文和译文

编号	原文	译文
141	Penny...	潘妮...
142	That's where I sit.	这是我的座位
143	So sit next to me.	那 你坐我旁边
144	No... I sit there.	不...我坐那里的
145	What's the difference?	有什么区别
146	-what's the difference? -here we go.	-什么区别? -开始了
147	In the winter that seat is close enough to the radiator	在冬天 这个位子离暖气比较近所以比较暖和
148	To remain warm and yet not so close as to cause perspiration	但也不至于太近以至于引起出汗
149	In the summer it's directly in the path of a cross-breeze	在夏天 通过窗子吹进来的风直接在这里交叉
150	Created by opening windows there and there.	就是这边和那边的窗户
151	It faces the television at an angle	看电视正好有个角度
152	That is neither direct thus discouraging conversation	不会太正 从而影响跟别人说话
153	Nor so far wide as to create a parallax distortion.	也不会太斜 从而造成脖子酸疼
154	I could go on but I think I've made my point.	我还能继续 不过我觉得你已经明白我的意思了

表 5 中, 原文 148-153 句, 以“perspiration”、“cross-breeze”、“parallax distortion”等医学、气象、光学专业术语构建起精密的科学语域, 将客厅座位的选择论证为一场严肃的学术推演, 而译文以“出汗”、“风直接

在这里交叉”、“脖子酸疼”等日常口语彻底消解了这一语域张力, 使 Sheldon 从“用科学语言包装强迫症的怪咖”降级为“有点挑剔的普通人”, 导致核心喜剧机制严重削弱。

表 6 对片段 4 的 KR 层级分析及损耗判定

KR 层级	原文状态	译文状态	损耗判定
SO	正常让座与极端座位执念	保留	无损耗
LM	非理性理性化	保留	无损耗
SI	Penny 第一次来家里	保留	无损耗
TA	Sheldon 强迫症暴露	保留	无损耗
NS	升级式论证+自我总结	保留	无损耗
LA	“perspiration” “cross-breeze” “parallax distortion” “I’ve made my point”	“出汗” “风直接在这里交叉” “脖子酸疼” “你已经明白我的意思了”	严重损耗

该例中, 幽默损耗集中在 LA (语言层), 具体为科学术语的语域标记系统性降级。原文通过学术语域的维持制造“精密论证荒谬议题”的反差, 译文将术语日常化, LA 层的语域张力消失。NS 结构层保留完好, 但 LA 层的科学语域无法传递, 详见表 6。

4.3 文化性不可译

文化性不可译指由文化专有项的深层编码无法在目标文化中复现造成的损耗。其关键特征是注释可以传递“这是什么”的识别信息, 但无法传递“这意味着

什么”的情感与联想。文化专有项的传递面临注释策略的有限效能, 注释能解决“是谁”的识别问题, 但无法替代“意味着什么”的文化情感传递。

表 7 中, 对于原文中的“luke skywalker”和“darth vader”等文化专有名词, 译文添加“星球大战人物”注释辅助识别, 但无法传递正邪对立的深层情感结构, “no-more-tears”作为强生婴儿洗发水经典品牌名, 其“婴儿用品与硬汉角色”的反差 humor 在“无泪”中丢失品牌联想。

表 7 片段 9 中的原文和译文

编号	原文	译文
259	Do you think this possibility will be helped or hindered	当她发现你的卢克·天行者 (星球大战人物) 无泪洗发水
260	When she discovers your luke skywalker no-more-tears shampoo?	你说这种可能性是会变大了呢还是变小了
261	It’s darth vader shampoo.	那是达斯·维德 (另一星战人物) 牌洗发水
262	Luke skywalker’s the conditioner.	卢克·天行者是护发素

表 8 对片段 9 的 KR 层级分析及损耗判定

KR 层级	原文状态	译文状态	损耗判定
SO	正常焦虑与极客收藏执念	保留	无损耗
LM	焦虑焦点与纠正焦点错位	保留	无损耗
SI	星战文化背景	注释辅助识别但情感编码缺失	部分损耗
TA	Sheldon 纠正狂特征	保留	无损耗
NS	预期违反+升级	保留	无损耗
LA	“no-more-tears”品牌文化联想	“无泪”描述性词汇	丢失

损耗集中在 SI (情境层) 和 LA (语言层)。SI 层

的星战角色关系、品牌文化记忆无法通过注释传递;

LA 层的品牌名文化联想 (“no-more-tears”的婴儿用品属性) 在译文中丢失, 详见表 8。

4.4 主体性失误

主体性失误指幽默本可译或存在更好的译法, 但因译者对角色声音、语域标记或词义的把握不当而造成的损耗。

在表 9 中, Penny (227 句的说话人) 刚搬来, 处于脆弱状态 (被男友欺骗、搬家疲惫、淋浴坏了), 向邻居求助问能不能洗澡, Howard (237 句的说话人) 立即跳到 “女人脱衣服” 的性幻想, Howard 的猥琐被暴露。笑点在于正常社交被性化解读的荒谬。

表 9 片段 8 中的部分原文和译文

编号	原文	译文
227	And my stupid shower doesn't even work.	没想到该死的淋浴器还不能用了
228	Our shower works.	我们的可以用啊
229	Really? would it be totally weird if I used it?	真的? 如果我在这里洗你们会不会介意?
230	-yes. -no.	-会 -不会
231	-no. -no.	-不会 -不会
232	It's right down the hall.	就在那边
233	Thanks.	谢谢
234	You guys are really sweet.	你们真是太好了
235	Well this is an interesting development.	这番进步有意思啊
236	How so?	怎么?
237	It has been some time since we've had a woman	上次有个女人在我们这里轻解罗裳
238	Take her clothes off in our apartment.	距离现在已经很久了

表 10 对片段 8 的 KR 层级分析及损耗判定

KR 层级	原文状态	译文状态	损耗判定
SO	友好互助与极客性联想的对立	保留	无损耗
LM	过度解读	保留	无损耗
SI	Penny 求助洗澡	保留	无损耗
TA	Howard 猥琐被暴露	Howard 文雅被呈现	严重扭曲
NS	多层升级	保留	无损耗
LA	“take her clothes off” “development”	“轻解罗裳” “进步”	严重扭曲

损耗集中于 LA (语言层) 与 TA (目标层)。LA 层面, 原文 “take her clothes off” 以直白粗俗的语域暴露 Howard 的性联想, “development” 则以中性词汇描述事态进展; 而译文分别以 “轻解罗裳” 与 “进步” 加以替换, 将语域从 “直白粗俗” 与 “中性客观” 双双升格为 “古典诗意” 与 “积极评价”, 详见表 10。这一语域升级并非局部修辞调整, 而是对角色声音的根本误构。

5 讨论

本研究对 13 个幽默片段的 GTVH 解构显示, 所有片段的幽默损耗均涉及 LA 层, 这与 GTVH 理论的层级结构形成了值得深入对话的张力。Attardo 与 Raskin

将 LA 置于六类知识资源的最表层, 认为 SO 与 LM 才是幽默生成的核心。然而, 本研究的发现揭示了一个翻译实践中的关键悖论: LA 层恰恰是字幕翻译中最脆弱、最易损的环节。沈渭菊 (2017) 的实证研究表明, 直译策略在《生活大爆炸》言语文化幽默翻译中占比高达 80%, 但等效幽默传递率仅为 11.1%^[7], 说明表层语言对应无法保证幽默效果的跨文化迁移, 这与本研究所揭示的 LA 层损耗主导性形成呼应。

在 4.1 中, 我们探讨了结构性不可译问题。孙静静 (2012) 认为, 不管采用何种翻译策略, 字幕组对情景喜剧字幕的翻译都应该呈现出与目的语国家当下流行

语相结合的趋势^[6]。王巧(2017)指出,美剧幽默字幕的翻译目的,是为了重现原文中的幽默效果,因此译者在翻译的过程中应以幽默好笑为宗旨,不必拘泥于原文形式^[8]。我们认为,将译文与目的语国家当下流行语相结合,并对译文做出合理调整以达到幽默效果是解决这类问题的一种方向。

基于上述分析,本文提出以下优化思路:第一,语域标记的刻意保留与重构。针对系统性削弱,译者应有意识地保留或重构源语中的学术或专业语域标记。第二,文化专有项的层级补偿策略。对于文化性不可译,单一的注释策略效能有限。建议在注释传递识别信息的基础上,通过 LA 层的语境重构传递情感联想。第三,建立角色声音的译者自律机制。译者需避免以主观审美替代角色性格逻辑。

本研究仍存在一定局限。语料仅基于《生活大爆炸》第一季第一集,样本量有限,未来研究可扩展至多季多集,以验证不同损耗类型的分布规律及其与幽默子类型(如讽刺、荒诞、肢体幽默)的关联。此外, GTVH 理论主要聚焦于言语幽默的认知机制,对视觉幽默、表演节奏、观众反应等因素的解释力有限。

参考文献

- [1] Attardo, S., & Raskin, V. (1991). Script theory revis (it) ed: Joke similarity and joke representation model.
- [2] Di Biasio, D., Walker, M. C., Karamitroglou, F., Koltay, T., Heidenberg, C., & Bokor, G. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe.
- [3] Ghassemiazghandi, M., & Tengku-Sepora, T. M. (2020). Translation Strategies of Humor in Subtitling. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 28(2).
- [4] Tong, M. Y., Halim, H. A., & Sim, N. B. (2024). Verbally expressed humor translation strategy in audiovisual products: A systematic literature review. *World Journal of English Language*, 14(6).
- [5] 牟一泓.(2024).关联理论下情景喜剧中的幽默语言翻译研究——以《生活大爆炸》为例. *英语广场*, (9), 11-14.
- [6] 孙静静.(2012).浅议美剧情景喜剧的字幕翻译与中国时下流行语的结合——以《生活大爆炸》为例. *海外英语*, (19), 172-174.
- [7] 沈渭菊.(2017).影视字幕翻译策略与言语文化幽默接受——基于情景喜剧《生活大爆炸》的接受研究. *广东外语外贸大学学报*, 28(3), 61-67.
- [8] 王巧.(2017).情景喜剧幽默字幕翻译难点与对策——以《生活大爆炸》为例. *戏剧之家*, (15), 242.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS